Martínez Martín, Laura, *Voces de la ausencia. Las cartas privadas de los emigrantes asturianos a América (1856-1936),* Gijón, Ediciones Trea, 2019, 288p. ISBN: 978-84-17987-86-2. 26€ 🕮

Prólogo. El peso de la memoria. PRIMERA PARTE. VIDAS MIGRANTES Y ALFABETIZACIÓN. *1. Un pueblo que emigra.* 1.1. Partir desde Asturias: consideraciones generales. 1.2. Razones para emigrar. 1.3. ¿Quiénes emigraron? *2. Palabras viajeras.* 2.1. La comunicación postal. 2.2. Los lazos entre Asturias y América. 2.3. Los ritmos del correo. *3. Educar para volar.* 3.1. El panorama escolar y alfabetizador. 3.2. La escuela por dentro: aprendizaje y contenidos. 3.3. Emigración y alfabetización. 3.3.1. Las escuelas que levantaron los emigrantes: características y prácticas educativas. 3.4. Un ejemplo de enseñanza práctica: las escuelas de comercio. SEGUNDA PARTE. LEYENDO EN LAS CARTAS. *4. La construcción de la carta.* 4.1. El soporte de la escritura. 4.2. Sobres y marcas postales. 4.3. La estructura epistolar y la disposición del texto. 4.4. La competencia gráfica. 4.5. Los rastros de la oralidad. 4.6. Las cartas compartidas. *5. Ente llínees.* 5.1. La comunidad diglósica asturiana. 5.2. De la aldea al papel: la presencia de la lengua asturiana en las cartas de los emigrantes. 5.2.1. Marcelina Menéndez Selgas y Anita García González. 5.2.2. Sixto Fernández García. *6. La vida sobre el papel.* 6.1. Dejar Asturias atrás. 6.2. Motivos para emigrar. 6.3. Dos constantes: salud y amor. 6.4. Todo queda en familia. 6.5. Las redes que sustentaron a los emigrantes. 6.6. Pensar en el retorno. 6.7. La Historia en las cartas. *7. Para terminar.* Fuentes y Bibliografía.

Las emigraciones laborales transoceánicas, que adquirieron un carácter masivo en las últimas décadas del siglo XIX, impulsaron a millones de individuos de las clases populares a acercarse a la práctica de la escritura con motivos tanto sentimentales como prácticos. Los migrantes constituían un colectivo con variados niveles de alfabetización y familiaridad con la escritura, pero la separación de seres queridos por distancias difíciles de imaginar y por períodos de duración imprecisa los estimuló a echar mano a la escritura, superando limitaciones creadas por la baja alfabetización formal y haciendo propio el género epistolar para mantener vivos sus lazos afectivos, gestionar economías familiares y nutrir redes sociales que fueron centrales en el proceso migratorio. La necesidad de escribir se transformó en un componente vital de la experiencia migratoria que fue facilitada por cambios importantes en los sistemas de comunicación y transporte. Junto con la movilización militar, que también afectó a los sectores populares en esas décadas, las migraciones a larga distancia resultaron en una diversificación social de la cultura escrita sin precedentes.

En *Voces de la ausencia*, Laura Martínez Martín invita al lector a explorar este fenómeno histórico a través de un minucioso estudio de las prácticas de escritura visibles en los intercambios epistolares mantenidos entre los emigrantes de Asturias en América

Universidad de Navarra | FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS | DEPARTAMENTO DE HISTORIA, HISTORIA DEL ARTE Y GEOGRAFÍA

y sus familias. Los epistolarios provienen de la rica colección del Muséu del Pueblu d'Asturies y cubren un arco temporal que va de mediados del siglo XIX hasta las vísperas de la Guerra Civil, con mayor concentración en las primeras décadas del siglo XX. La selección de cartas utilizadas en este libro ilustra la variedad de experiencias migratorias representada en este repositorio, con especial destaque para la experiencia de los asturianos en Cuba, destino que atrajo la mayor cantidad de emigrantes, seguido por otros destinos americanos como Argentina, México y otros de menor escala.

Este es un estudio que sitúa el género epistolar en el marco más amplio de las prácticas de escritura popular y del mundo social e histórico en el que surgieron, con especial atención a la manera en que la incorporación de Asturias a la emigración transatlántica contribuyó a darles nuevas formas y sentidos. Con ese fin, la primera parte del libro analiza el perfil migratorio de la región, los cambios en el sistema postal que promovieron la comunicación epistolar, y los niveles de alfabetización y las experiencias de escolarización de la población asturiana en general y de sus emigrantes. De especial interés para la autora son las diversas experiencias de escolaridad y el uso de la escritura epistolar como parte de la enseñanza de la escritura. También lo es el impacto que la propia emigración tuvo en la escolaridad y la expansión del aprendizaje de la escritura.

El estudio identifica una relación positiva entre emigración y escritura. Por un lado, el nivel de alfabetización era más alto entre los emigrantes y la propia emigración contribuía para ello. La emigración para el trabajo en el sector de servicios, sobre todo en el comercio, se convirtió en un derrotero bien establecido para los varones jóvenes de Asturias, y estos o sus familias veían la ventaja de una mayor escolaridad como preparación para una mejor colocación en América. Aun así, la educación básica en la Asturias de la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX estaba caracterizada por grandes desniveles de acceso y calidad, con desequilibrios notables entre áreas urbanas y rurales, entre grupos sociales y por sexo. Reconociendo estas limitaciones, los propios emigrantes se convirtieron en una fuerza importante de cambio a título individual y a través de las asociaciones formadas en el extranjero mediante la fundación de escuelas en sus lugares de origen y de contribuciones curriculares con vistas a una preparación práctica, sobre todo en el área mercantil. Ejemplo paradigmático de tales iniciativas lo constituye la prolífica labor de la asociación de emigrantes del concejo de Boal establecida en La Habana, cuyas actividades de fomento educativo y cultural también se plasmaron en la publicación de la revista *El Progreso de Asturias*. Tales iniciativas a veces eran criticadas por su posible fomento a la emigración, esto es, como supuestas formadoras de futuros emigrantes.

La segunda parte del libro pasa al análisis específico de las cartas producidas en contextos de migración, considerando el género epistolar como parte de las prácticas de escritura popular. La discusión se centra primero en sus aspectos formales, convenciones y materialidad, y luego en su contenido, identificando temas centrales que echan luz sobre la experiencia de hombres y mujeres de Asturias cuyas vidas fueron marcadas por la emigración y sobre cómo estos individuos hicieron propio el género epistolar para alimentar lazos afectivos, gestionar asuntos familiares, intercambiar información sobre aspectos prácticos y materiales, y reconstruir identidades como individuos y miembros de sus familias a través del tiempo y la distancia y en contextos cambiantes.

Universidad de Navarra | FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS | DEPARTAMENTO DE HISTORIA, HISTORIA DEL ARTE Y GEOGRAFÍA

Como es el caso en la primera parte del libro, cada uno de los tres capítulos de la segunda parte posicionan el análisis específico de las cartas de los epistolarios asturianos seleccionados en un contexto teórico e historiográfico más amplio, con el cual dialogan. Los dos primeros capítulos de la segunda parte exploran los aspectos formales de la escritura epistolar practicada por los escritores representados en estos epistolarios, con especial atención a la competencia gráfica, la caligrafía, las maneras en que la escritura reflejaba y se desviaba de modelos pedagógicos, la presencia de la oralidad en la escritura, y las características de prácticas como la delegación de escritura y la escritura comunitaria. Estas últimas proveen un abordaje interesante que permite discutir los límites poco rígidos entre la escritura y lectura públicas y privadas en la cultura escrita popular y, en particular, en la que se desarrolló como consecuencia de las migraciones que incluyeron a grupos sociales de una variada familiaridad con el medio escrito. Particularmente revelador para los interesados en las manifestaciones de las lenguas no dominantes desde una perspectiva popular y en contexto familiar es el capítulo dedicado al análisis de la presencia e influencia de la lengua asturiana y de las interferencias lingüísticas entre el castellano y el asturiano que estudia en detalle ejemplos concretos de tres epistolarios. Los lectores con poca familiaridad con los debates académicos sobre estos temas pueden contar con una clara introducción a conceptos clave y con referencias a autores y trabajos fundamentales para estos temas que forman el andamiaje del fino análisis presentado por la autora.

El último capítulo aborda los temas más frecuentes en las cartas como reflejo de las vivencias de emigrantes, sus familias y las comunidades que dejaron atrás y a las que contribuyeron en los lugares de destino. El análisis sigue el itinerario de los migrantes desde su viaje inicial al asentamiento en América y considerando la construcción de vínculos de redes sociales, las experiencias del mundo del trabajo, las conexiones económicas y afectivas, las tensiones y conflictos creados por la separación, los planes de futuro y, en general, los aspectos cotidianos de la migración. La autora privilegia el análisis del tipo de información que se transmitía en las cartas más que el papel del diálogo epistolar en cuestiones más íntimas e identitarias. El abordaje de este último capítulo presenta al lector con una síntesis de la riqueza de estas fuentes que refuerza la importancia de la escritura epistolar para dar sentido a la experiencia migratoria. Este capítulo ilustra los temas centrales con ejemplos concretos tomados de los epistolarios asturianos en diálogo con otros estudios sobre correspondencia migratoria indicados en las notas. Los ejemplos incluidos son necesariamente breves lo cual casi seguramente alimentará en el lector la curiosidad por poder ahondar más en estas narrativas epistolares. Con ese fin, para quienes no lo hayan hecho con anterioridad, aconsejo acompañar la lectura de *Voces de la ausencia* con la de un libro anterior de la autora con el título evocador de *«Asturias que perdimos, no nos pierdas» Cartas de emigrantes asturianos en América (1863-1936)* (Gijón, Muséu del Pueblu d'Asturies, 2010) en cuyas páginas el lector interesado podrá acceder a una selección de cartas completas de epistolarios variados que siguen los temas delineados más arriba y dan un mayor espacio a la voz de los protagonistas mediadas por su uso de la escritura epistolar. Ambas lecturas se complementan y dan una idea aún más acabada de la dedicada labor de Laura Martínez Martín con este material tan revelador y

Universidad de Navarra
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE HISTORIA, HISTORIA DEL ARTE Y GEOGRAFÍA

de su valioso aporte a los estudios de la escritura epistolar de los sectores populares en clave transatlántica.

Laura Martínez Martín trabaja en el Área de Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad de Alcalá, donde es miembro del Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita (SIECE) y del Grupo de Investigación LEA (Lectura, Escritura, Alfabetización). Es responsable de Comunicación y Difusión de la Red de Archivos e Investigadores de la Escritura Popular (RedAIEP). Sus investigaciones se centran en las escrituras y la memoria de la emigración, en especial en las prácticas epistolares en época contemporánea. Es autora de libros como *«Asturias que perdimos, no nos pierdas». Cartas de emigrantes asturianos en América, 1863-1936* (Gijón) o *Scritture Migranti: uno sguardo italo-spagnolo/Escrituras migrantes: una mirada ítalo-española* (2012) (con Fabio Caffarena).

Marcelo J. Borges
Dickinson College

Universidad de Navarra
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE HISTORIA, HISTORIA DEL ARTE Y GEOGRAFÍA